

La iguana vivaracha
Ti guchachi' nexhe'ná ne



Colección de cinco cuentos en los que el autor rescata lo que escuchó, miró y cruzó por su camino en su pueblo natal Juchitán, Oaxaca.

En este libro se resalta la importancia de hablar el zapoteco así como el respeto y la protección a los animales.

Francisco de la Cruz.
Ilustradora: Ericka Martínez
Idiomas: Español / Zapoteco
26.0 x 26.0 / 32 páginas / 2009
ISBN: 978-970-95889-1-0

Seleccionado para Bibliotecas Escolares SEP, 2010



Ti Guchachi' nexhe'ná

Bizacalú ti dxi, ta Rómulo
ze' guuze', zi yubi pa ganda
guinaaze' chupa chona guchachi',
lexu, pacaá neca ngupi. Nacandaru'
biasabe zebe, racala'dxibe chí ndábe
lade dani, ra guzulú guireé' gubidxa.

Neza zebe biiyabe caniibi ti yaga
huiini'; gulezadxibe. Biiyachaahuibe
nezaqué, dede gunda bidxelabe ra
caniibi xtale bandaga huiini', ra qué
nucaachilú tuuxa mani'.

La iguana vivaracha

Un día el señor Rómulo se fue
de cacería con la esperanza
de cazar dos o tres iguanas, conejos
o tal vez armadillos. Todavía era de
madrugada cuando salió, quería
llegar al monte antes de que saliera el
sol.

Por el camino vio que se movía un
arbusto, se detuvo y con mucho
cuidado estuvo vigilando hasta
que descubrió el lugar en el que se
escondía algún animal.





Xquendaró be'ñe'

Ti huadxi, ze' ti nguiiu guuze'
benda ra nisado', zín ti guixhe
rigaané benda, ne ti dxumisú. Ra
yendabe ra nisado' bichiaabe chin
huiini' lu nisa ne gurídxibe, cabezabe
guiaba chupa chona benda ne benda
buaa.

Qui ñanabe biree ti be'ñe' naro'ba'
xadechebe, zeeda cuxhale' ruaa.
naduxhu'pe' nuu mani' que. Gubime
dxa nguiiu qué. Nisi chin sti' biaana,
caxuba laahua lu nisado'.

Nguiiu ri' biaba ndaani' dxa' be'ñe';
biyabe nuu xtale guendaró ra qué:
¡sica ra racadxiña'!. Ma candaanabe
xtale, ngue runi gudóbe bia' bidxá
tiicu ndaanibe.

La comida del lagarto

Un día un señor salió a pescar.
Tomó su atarraya, un canasto y
se dirigió rumbo al mar. Al llegar a la
orilla arrojó su red al agua y se sentó
pacientemente a esperar.

No se dio cuenta que un enorme
lagarto llegó por detrás de él,
abriendo su enorme hocico. El animal
atacó al pescador y se lo tragó. La
atarraya quedó extendida, sola,
flotando sobre el agua.

El pescador cayó dentro de la panza
del lagarto y se dio cuenta que ahí
había mucha comida. ¡Era todo un
banquete! El pescador, que ya tenía
hambre, empezó a comer hasta que
se llenó.



Na Teófila

Xhuncu na Teófila, huaxie' bidxichi gupá. Nabé nahuiini' guca' lidxibe ne ti ndaa layú gui'di' cue'ni. Raqué gupabe gaayu' bihui, gande bere, chii tou'; laaca gupabe chupa yuze ne tapa dendxu' huiini'. Rusiniisibe ca mani'ri' ti gapabe xquendaróbe pacaá chinébe gutoobé luguiaa.

Gunaari' gulezané ti xiiñi' huiini' napa bia' gadxe iza. Qui ninabe nichaga'nabe. Xtubisibe biula'dxibe' cuezabe. Qui ñuudi' dxi ñaadxa' xquendarócabe. Nabé nayá lidxicabe ne xhabacabe.

La señora Teófila

La señora Teófila era una persona humilde, que tenía poco dinero. Vivía en una casa sencilla con un pequeño patio. Ahí había un corral donde criaba a cinco marranos, veinte gallinas, diez guajolotes, una yunta de bueyes y cuatro borreguitos. Los criaba para tener de comer y a veces para venderlos en el mercado.

Vivía con su hijo de siete años de edad. Ella nunca quiso casarse. Le gustaba vivir así. No les faltaba de comer. Su casa y su ropa siempre estaban limpias.